



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de LEBORGNE (Érik), « Notices bibliographiques des trois romans », *Trois romans d'Isabelle de Charrière. Lettres neuchâtelaises, Lettres de Lausanne, Honorine d'Userche*, CHARRIÈRE (Isabelle de), p. 241-243

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-13741-2.p.0241](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-13741-2.p.0241)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2011. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

Notices bibliographiques

Lettres neuchâtelaises (1784)

Deux éditions des *Lettres neuchâtelaises* paraissent en 1784 chez le même éditeur hollandais anonyme (seule indication : Amsterdam, MDCCLXXXIV). Dans la première édition, le texte occupe 119 pages, dans la seconde 135 : c'est évidemment celle-ci que nous avons retenue. Le texte a été corrigé et annoté par l'auteure, comme le montre l'examen des variantes reproduites dans l'édition critique moderne des *Œuvres complètes* d'Isabelle de Charrière (Amsterdam, T.8, 1980, p. 610-611).

Editions modernes :

– *Lettres neuchâtelaises, Mistriss Henley, Le Noble*, préf. de Ph. Godet, Genève, A. Jullien, 1908.

– *Lettres neuchâtelaises, Trois femmes*, postface de Ch. Guyot, Lausanne, Bibliothèque romande, 1971.

– *OC*, Amsterdam, G.A. van Oorschot, texte établi et annoté par P. Thompson, D.M. Wood, Chr. Braunrot, C.P. Courtney, M. Gilot, T.8, 1980, p. 35-90.

– *Lettres neuchâtelaises*, éd. Isabelle et Jean-Louis Vissière, préf. de Chr. Calame, Paris, La Différence, 1991.

– *Lettres neuchâtelaises*, in *Romans de femmes du XVIII^e siècle*, éd. R. Trousson, Paris, Laffont, coll. Bouquins, 1996, p. 311-352.

– *Lettres neuchâtelaises*, in *Lettres de Lausanne et autres récits épistolaires*, éd. B. Craveri, Paris, Payot / Rivage poche, 2006.

Lettres écrites de Lausanne et Caliste (1785-1788)

Les *Lettres écrites de Lausanne* connaissent deux éditions en 1785 (avec la mention « Toulouse » comme lieu d'édition, mais le livre est imprimé à Genève) et 1786 (Genève et Paris, Buisson, 116 p., in-8°).

En 1787 le roman est augmenté de « *Caliste* ou suite des *Lettres écrites de Lausanne* ». Les deux volumes (120 et 148 p., in-8°) sont publiés à Genève et à Paris chez Prault. Trois éditions se succèdent en 1787-88, toujours chez Prault.

En 1788, la 6^{ème} édition réunit pour la première fois les deux parties du roman et offre une pagination continue dans un vol. in-12 de 280 pages. Elle porte sur la page de titre :

Lettres écrites de Lausanne / Première partie / A GENEVE / & se trouve / A PARIS / Chez PRAULT, Imprimeur du Roi, quai des Augustins, à l'Immortalité / 1788.

Le texte comporte de nombreuses corrections dues vraisemblablement à l'auteure. Cette leçon est généralement retenue par les éditeurs modernes depuis Philippe Godet en 1907 (lequel introduit cependant une ponctuation modernisée et quelques « corrections » stylistiques). Je suis revenu au texte d'origine tel qu'il est reproduit dans les *OC*, en incluant la seconde suite projetée des *Lettres de Lausanne*, dont il ne subsiste que trois lettres (*OC*, t.8, p. 239-247).

Une version remaniée des deux parties paraît en 1799 dans la *Nouvelle Bibliothèque universelle des romans* (1^{ère} année, vol. 13, 2^{ème} année, vol. 1)

Deux éditions posthumes identiques paraissent en 1807 :

- Genève et Paris, Chez L'Huillier, 2 vol. in-8 de 120 et 151 p.
- Genève, Manget et Cherbuliez, 2 vol. in-8 de 120 et 151 p.

Le succès du roman est également attesté par les traductions allemande et anglaise :

- *Cecilie und Kalliste, oder Briefe aus Lausanne*, nach dem Französischen von Friedrich Menzel, Bayreuth, im verlag der Zeitungsdruckerey, 1792 (in-8, iv et 316 p.)
- *Letters written from Lausanne*, translated from the French, Bath, printed by R. Crutwell, sold by C. Poultry, London, 1799 (2 vol., [viii] 175 p. et 200 p.)

Éditions modernes :

- *Lettres écrites de Lausanne. Histoire de Cécile. Caliste*, préface de Ph. Godet. Genève, A. Jullien, 1907.
- J.-J. Rousseau : *Julie ou la Nouvelle Héloïse* ; Isabelle de Charrière : *Lettres écrites de Lausanne*, Lausanne, Editions Rencontre, 2 vol., 1970, préf. de J. Starobinski, T. 1, p. 17-66.
- *Caliste ou Lettres écrites de Lausanne*, éd. Cl. Herrmann, Paris, Ed. Des Femmes, 1980.
- *OC*, Amsterdam, G.A. van Oorschot, texte établi et annoté par P. Thompson, D.M. Wood, Chr. Braunrot, C.P. Courtney, M. Gilot, T.8, 1980, p. 123-247.
- *Lettres écrites de Lausanne, Caliste*, in *Romans de femmes du XVIII^e siècle*, éd. R. Trousson, Paris, Laffont, coll. Bouquins, 1996, p. 375-474 (texte de Godet, 1907).
- *Lettres de Lausanne et autres récits épistolaires (Lettres neuchâtelaises, Lettres de Misstriss Henley)*, éd. Benedetta Craveri, Paris, Payot / Rivage poche, 2006.

Honorine d'Userche (1796 et 1798)

La nouvelle *Honorine d'Userche* est publiée d'abord en allemand au printemps 1796 dans une traduction de Huber, sous le titre :

– *Honorine von Üserche, oder die Gefahr der Systeme* [*Honorine d'Userche ou le danger des systèmes*]. Eine Novelle von dem Abbé de la Tour. Aus dem französischen Manuscript übersetzt von L.F. Huber. *Cogitans dubito*. Leipzig, in der Pet. Phil. Wolfischen Buchhandlung, 1796. (205 p. in-8).

Cette traduction allemande sera rééditée à Frankfurt en 1819.

La première édition en français paraît en 1798 chez le même éditeur. *Honorine* figure au T. II du « recueil de nouvelles » attribuées à l'abbé de la Tour, comme l'annonce le titre général :

L'Abbé de la Tour, ou Recueil de nouvelles et autres écrits divers, Tome II, à Leipzig, chez Pierre Philippe Wolf, 1798.

La page de titre d'*Honorine* est ainsi rédigée :

Honorine d'Userche, nouvelle de l'Abbé de la Tour, suivie de Trois Dialogues, à Leipzig, chez Pierre Philippe Wolf, 1798.

Ces dialogues intitulés « De l'esprit et des rois » ajoutent un arrière plan philosophico-politique plus pédagogique que le sous-titre allemand « le danger des systèmes », mal compris par la critique.

Honorine connaît deux éditions posthumes publiées la même année, couplée à chaque fois avec l'autre nouvelle contemporaine *Sainte-Anne* :

– Paris, A. Nepveu, 1808 (avec *Sainte-Anne* et *De l'esprit et des rois. Trois dialogues*)

– Londres, Colburn, 1808 (avec *Sainte-Anne* et *Les Ruines de Yedburg*).

Caliste et Cécile semblent avoir injustement éclipsé *Honorine*, puisqu'on ne recense que trois éditions modernes d'*Honorine d'Userche* :

L'édition critique des *OC* où la nouvelle est publiée à la suite des *Trois femmes* (Amsterdam, G. A. Van Oorschot, 1981, T. 9, p. 169-226)

Celle des Éditions Ombres (Toulouse, 1992), dans une petite collection élégante et agréable – malheureusement le texte, pourtant basé sur celui des *OC*, est lacunaire et fautif.

Une traduction en hollandais : *Honorine d'Userche*. Als liefde aan het taboe ten onder gaat van Zuylen. Vertaald en ingeleid door Simone & Pierre H. Dubois, 's-Gravenhage, Nijgh & Van Ditmar, 1985.

Nous avons logiquement retenu le texte de la première édition en langue française (Leipzig, Wolf, 1798), en suivant la leçon des *OC*, qui intègre les corrections signalées par l'auteure dans l'*errata* du troisième tome de *L'Abbé de la Tour, ou Recueil de nouvelles* (Leipzig, 1799).